



獨行 道

Miyamoto Musashi

DOKKŌDŌ

El camino de la soledad



Ediciones
Clío

Edición y Prólogo
Dr. Jorge Fymark Vidovic López

Miyamoto Musashi

DOKKŌDŌ

El Camino de la Soledad

Edición y Prólogo.
Dr. Jorge Fymark Vidovic López

Fundación Ediciones Clío

Maracaibo, 2025

Dokkōdō. El Camino de la Soledad
Miyamoto Musashi (autor).



**Ediciones
Clío**

@Ediciones Clío
Noviembre de 2025

Maracaibo, Venezuela
1ª edición

Depósito Legal:

ISBN:

ISBN(Amazon):

Diseño de portada: Janibeth Maldonado
Diagramación: Julio César García Delgado

© 2025, Dr. Jorge Fymark Vidovic López y Ediciones Clío. Todos los derechos reservados para la traducción y los materiales editoriales de la presente edición, publicada en esta colección.exclusiva responsabilidad de los autores

Fundación Ediciones Clío

Dokkōdō. El Camino de la Soledad es la edición definitiva en español de uno de los textos más enigmáticos y poderosos del Japón premoderno, escrito en 1645 por Miyamoto Musashi, legendario espadachín, filósofo y artista. Este breve conjunto de veintiún preceptos fue redactado pocos días antes de su muerte como síntesis final de una vida dedicada a la disciplina interior, la sobriedad y el dominio de uno mismo. Lejos de ser un tratado extenso, el Dokkōdō condensa una sabiduría austera y profunda en forma de aforismos que exploran la relación con el deseo, el apego, la ira, la comodidad y la dependencia emocional, proponiendo un camino de integridad personal ante un mundo cambiante y turbulento.

Esta edición, preparada por el Dr. Jorge Fymark Vidovic López, ofrece una traducción bilingüe español-japonés fiel, clara y cuidadosamente establecida, acompañada de una introducción rigurosa que contextualiza la vida y el pensamiento de Musashi. Incluye además un epílogo académico donde se exponen los criterios de traducción, edición y análisis filológico, junto con una bibliografía especializada seleccionada según los estándares contemporáneos de los estudios japoneses. El lector encontrará una obra concisa pero vasta en significados, una invitación a cultivar la fortaleza interior, desprenderse de lo que estorba y sostenerse en la rectitud aun en tiempos de incertidumbre.

Dr. Jorge Fymark Vidovic López

<https://orcid.org/0000-0001-8148-4403>

Director Editorial

<https://www.edicionesclio.com/>

Introducción a la obra

El Dokkōdō, cuyo título puede traducirse como “El Camino de la Soledad” o “La Vía que se Recorre en Solitario”, constituye una de las expresiones éticas más singulares del Japón premoderno. Fue escrito en 1645 por Miyamoto Musashi, el célebre espadachín, filósofo y artista que marcó profundamente la tradición marcial y estética de su época. Musashi redactó estos veintiún preceptos apenas unos días antes de su muerte, retirado en la cueva de Reigandō, donde buscó la serenidad necesaria para culminar sus reflexiones sobre la existencia humana. Lo que aquí nos lega no es un tratado sistemático, sino un compendio de máximas nacidas de una vida intensa, forjada entre duelos, viajes, aprendizajes y meditaciones.

La obra es breve, pero su brevedad engaña. Cada una de sus afirmaciones posee la concisión de un golpe certero y la profundidad de una experiencia destilada durante décadas. Musashi, que había dedicado su vida al dominio del cuerpo y del espíritu, entendía la existencia como un camino que debía recorrerse con rectitud, disciplina y desapego. En estos preceptos se aprecia una escritura austera, directa, sin adornos ni moralismos. No propone un ascetismo vacío, sino una forma de estar en el mundo que permita al individuo permanecer firme aun en medio de la incertidumbre.

El Dokkōdō ha atraído a lectores de muy distintas culturas porque habla desde un humanismo esencial: la independencia interior, la libertad frente a los deseos desordenados, la aceptación de la impermanencia y la responsabilidad de vivir sin arrepentimiento. No se trata de renunciar al mundo, sino de atravesarlo con dignidad, sin permitir que el exceso, la envidia o el apego nos gobiernen. Musashi, ya cercano a la muerte, invita a reconocer el valor de lo simple, lo esencial, lo que permanece cuando todo lo superfluo se desvanece.

En tiempos acelerados y marcados por la distracción, el Dokkōdō se levanta como un recordatorio de la importancia del carácter, la autodisciplina y la búsqueda de una vida que no dependa de la validación ajena. Quien recorre estas páginas se encuentra frente a un espejo que no suaviza, pero ilumina: la invitación a vivir con sobriedad, honor y fortaleza. Este pequeño manuscrito de un guerrero anciano sigue hablándonos hoy, no porque pertenezca a un pasado remoto, sino porque su centro es profundamente humano. La soledad a la que alude el título no es aislamiento, sino integridad: la capacidad de sostenerse en uno mismo sin quebrarse ante las duras presiones del mundo.

Dokkōdō

El Camino de la Soledad.

Español	日本語
1. No te desvíes jamás del camino que guía a las generaciones.	一. 世々の道をそむくことなし
2. No busques placer superficial para tu cuerpo.	二. 身にたのしみをたくまず
3. No actúes movido por deseos profundos o caprichos del corazón.	三. よくしんにたのみてはならぬ
4. Considera tu cuerpo como algo ligero y el mundo como algo profundo.	四. 身をあさく思い、世をふかく思うべし
5. Durante toda tu vida, no te dejes dominar por deseos mundanos.	五. 一生の間よくしんの思い寄る心なし
6. No te arrepientas de tus actos.	六. 我事において後悔をせず
7. No envidies a otros ni sus virtudes ni sus defectos.	七. 他をうらやむ心なし
8. No sufras por las separaciones.	八. わかれをかなします
9. No albergar ira.	九. いかりをいだかず
10. No tengas preferencias obsesivas por nada.	十. 物ごとにすきこのむ事なし

11. No busques embellecer tu cuerpo.	十一. 身をうつくしむことなし
12. No te dejes llevar por el gusto de la comida.	十二. 食をうましとうれえず
13. No dependas de los demás para resolver tus asuntos.	十三. 他人にたのまず
14. No te preocupes constantemente por tu cuerpo.	十四. 身をいとわず
15. No busques comodidad en el lugar donde vives.	十五. すまいにたのしみをこのまず
16. No permitas que lo que ves u oyes perturbe tu espíritu.	十六. 物見聞に心を奪われず
17. En las artes marciales, no imites otros estilos.	十七. 武芸に他流をまねぶことなし
18. No te intereses por prácticas contrarias a la rectitud.	十八. 道に背くことをなさず
19. En tu hogar, no acumules bienes innecesarios.	十九. 物のなれあいをこのまず
20. En tu oficio, no busques herramientas o técnicas por simple provecho.	二十. 世渡りに利をこのまず
21. En la vejez, no desees riquezas ni posesiones.	二十一. 老後をたのみてはならぬ

Epílogo

Criterios de traducción, edición y establecimiento del texto

La presente edición del *Dokkōdō* nace de un trabajo de consulta, cotejo y revisión del texto japonés tradicional, incorporando asimismo ediciones facsimilares y estudios críticos contemporáneos que han permitido contextualizar y precisar los sentidos más profundos de cada precepto. El propósito último ha sido ofrecer una traducción clara, fiel y equilibrada, capaz de transmitir la naturaleza aforística del manuscrito legado por Miyamoto Musashi sin renunciar al rigor filológico ni a la coherencia filosófica que la obra exige.

Con este fin, se adoptaron principios metodológicos destinados a garantizar una lectura respetuosa con el espíritu original y, al mismo tiempo, accesible para el lector actual. El primero de ellos es la fidelidad al sentido esencial. Redactado en un japonés clásico de una concisión extrema y con estructuras sintácticas propias del *bungo*, el texto del *Dokkōdō* demanda priorizar el significado fundamental de cada sentencia antes que la literalidad estricta. Siempre que el original admite diversas interpretaciones, se ha optado por aquella que armoniza mejor con la tradición ética samurái y con la mentalidad que atraviesa el conjunto del manuscrito.

Del mismo modo, se ha mantenido un profundo respeto por el estilo aforístico que caracteriza los veintiún preceptos. Cada uno constituye una unidad autónoma y cerrada, sin desarrollo discursivo ni argumentación explícita. Evitar ampliaciones interpretativas o interpolaciones explicativas dentro del cuerpo del texto ha sido esencial para preservar la sobriedad, el ritmo y la contundencia moral propios de Musashi.

En cuanto a los criterios terminológicos, la traducción de conceptos vinculados a la ética guerrera (*bushidō*), a la interioridad (*kokoro*), al dominio de las pasiones, la renuncia y el desapego, requiere un cuidado especial. Allí donde el español no posee un equivalente exacto, la traducción se formula atendiendo a su función en el pensamiento japonés, recurriendo a notas aclaratorias únicamente cuando son indispensables para evitar equívocos. Se ha privilegiado siempre la fluidez expresiva sin perder de vista la densidad conceptual propia de estos términos.

Otro principio orientador ha sido la neutralidad doctrinal. Si bien el *Dokkōdō* suele asociarse a corrientes como el zen, el budismo o ciertas lecturas confucianas, esta edición evita proyectar sobre el texto interpretaciones externas no explicitadas por Musashi. Todo análisis doctrinal o filosófico se ofrece en el estudio preliminar, con el fin de no alterar la voz directa del autor.

Finalmente, las convenciones editoriales responden a los estándares académicos actuales. La transliteración japonesa sigue el sistema Hepburn modificado, habitual en los estudios orientales, mientras que la ortotipografía española se ajusta a las normas de la Real Academia Española. El conjunto se ha cuidado para ofrecer una obra estilísticamente coherente, clara y digna de una edición crítica.

Referencias

Ediciones japonesas y estudios fundamentales

Miyamoto Musashi (宮本武蔵). *Dokkōdō* (独行道). Reproducción facsimilar. Kagoshima: Reimeikan Archives, 1983.

Yamamoto, Hiroshi (山本博). *Musashi to Dokkōdō* [*Musashi y el Camino de la Soledad*]. Tokio: Kodansha Gakujutsu Bunko, 1998.

Imai, Masayuki (今井正之). *Bushidō to Nihon Shisō* [*El bushidō y el pensamiento japonés*]. Tokio: Chikuma Shobō, 1996.

Traducciones y estudios en lenguas occidentales

Bennett, Alexander. *The Complete Musashi: The Book of Five Rings and Other Works*. Berkeley: Shambhala Publications, 2018.

Cleary, Thomas. *The Lone Samurai's Code: A Translation of Dokkōdō*. Boston: Tuttle Publishing, 2001.

Wilson, William Scott. *The Lone Samurai: The Legendary Life of Miyamoto Musashi*. Tokyo: Kodansha International, 2004.

Hurst, G. Cameron. *Armed Martial Arts of Japan*. New Haven: Yale University Press, 1998.

Obras de referencia sobre contexto histórico y filosófico

Friday, Karl. *Samurai, Warfare and the State in Early Medieval Japan*. Nueva York: Routledge, 2004.

Varley, Paul. *Japanese Culture*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2000.

Keene, Donald. *Seeds in the Heart: Japanese Literature from Earliest Times to the Late Sixteenth Century*. Nueva York: Columbia University Press, 1999.

Suzuki, D. T. *Zen and Japanese Culture*. Princeton: Princeton University Press, 1959.

Bibliografía complementaria sobre ética y estética japonesa

Carter, Robert. *The Japanese Arts and Self-Cultivation*. Albany: State University of New York Press, 2008.

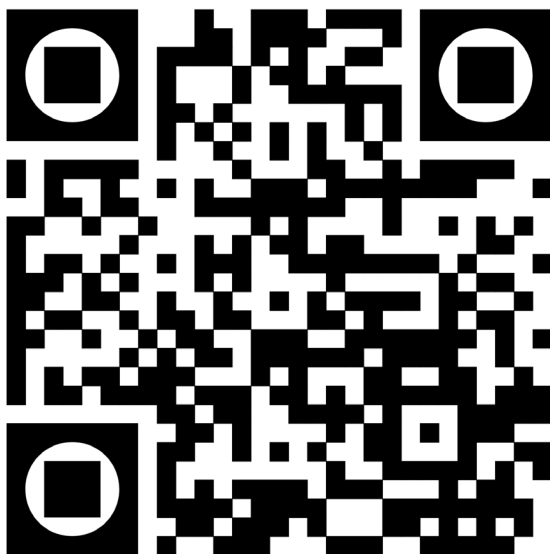
Kasulis, Thomas P. *Intimacy or Integrity: Philosophy and Cultural Difference*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2002.

Nitobe, Inazō. *Bushido: The Soul of Japan*. Tokio: Teibi Publishing Co., 1905.



Publicación digital de Fundación Ediciones
Clío.

Maracaibo, Venezuela,
Noviembre de 2025



Mediante este código podrás acceder a nuestro sitio
web y visitar nuestro catálogo de publicaciones

FUNDACIÓN EDICIONES CLÍO

Dokkōdō. El Camino de la Soledad es la edición definitiva en español de uno de los textos más enigmáticos y poderosos del Japón premoderno, escrito en 1645 por Miyamoto Musashi, legendario espadachín, filósofo y artista. Este breve conjunto de veintiún preceptos fue redactado pocos días antes de su muerte como síntesis final de una vida dedicada a la disciplina interior, la sobriedad y el dominio de uno mismo. Lejos de ser un tratado extenso, el Dokkōdō condensa una sabiduría austera y profunda en forma de aforismos que exploran la relación con el deseo, el apego, la ira, la comodidad y la dependencia emocional, proponiendo un camino de integridad personal ante un mundo cambiante y turbulento.

Esta edición, preparada por el Dr. Jorge Fymark Vidovic López, ofrece una traducción bilingüe español-japonés fiel, clara y cuidadosamente establecida, acompañada de una introducción rigurosa que contextualiza la vida y el pensamiento de Musashi. Incluye además un epílogo académico donde se exponen los criterios de traducción, edición y análisis filológico, junto con una bibliografía especializada seleccionada según los estándares contemporáneos de los estudios japoneses. El lector encontrará una obra concisa pero vasta en significados, una invitación a cultivar la fortaleza interior, desprenderse de lo que estorba y sostenerse en la rectitud aun en tiempos de incertidumbre.

Dr. Jorge F. Vidovic

Director Fundación Ediciones Clío

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8148-4403>



Ediciones
Clío